

中外文化背景下英语道歉语的语用差异研究

——以请求 - 道歉场景为例

黄梦楠

合肥师范学院 安徽合肥 230000

摘要: 本论文聚焦于中外文化背景下英语道歉语在请求 - 道歉场景中的语用差异。通过收集并分析实际语料,从道歉触发因素、道歉策略、道歉语言形式以及道歉接受回应等方面,深入探讨中外文化对英语道歉语使用的影响。研究发现,中外文化在个人主义与集体主义、权力距离、面子观等方面的差异,导致在请求 - 道歉场景中,中外英语使用者在道歉行为上存在显著不同。本研究有助于促进跨文化交际的顺利进行,提高语言学习者的语用能力和跨文化交际意识。

关键词: 中外文化;英语道歉语;语用差异;请求 - 道歉场景;跨文化交际

在全球化不断深入的今天,跨文化交际日益频繁。英语作为国际通用语言,在不同文化背景的交流中扮演着重要角色。道歉语作为一种常见的言语行为,在维护人际关系、解决冲突和避免冒犯方面具有关键作用。然而,不同文化背景的人们在使用英语道歉语时,会受到各自文化价值观的影响,从而产生语用差异。中外两国在文化上存在诸多差异,这些差异在英语道歉语的使用上也有所体现。以请求 - 道歉场景为例,当请求未得到满足或因请求给对方带来不便时,道歉行为的发生和表达方式会因文化背景的不同而有所变化。

1. 文献综述

道歉语的研究在语用学领域一直备受关注。自 20 世纪 70 年代以来,众多学者从不同角度对道歉语进行了研究。奥斯汀 (Austin) 的言语行为理论为道歉语的研究奠定了基础,他指出言语不仅是表达思想,更是一种行为,道歉就是典型的以言行事行为。塞尔 (Searle) 进一步发展了言语行为理论,将道歉视为一种承诺类言语行为,强调道歉者对错误行为的承认和改正的意愿。在道歉语的分类和策略研究方面,奥尔斯滕 (Olshtain) 和科恩 (Cohen) 提出了道歉策略的分类框架,将道歉策略分为直接道歉、承担责任、解释说明、提供补偿、表达关心和保证不再发生等类型。这一分类框架为后续道歉语的研究提供了重要的理论依据和分析工具。

跨文化道歉语研究是语用学研究的重要分支。许多学者对不同文化之间的道歉语差异进行了探讨。例如,松田

(Matsumoto) 对比了外国和日本文化背景下的道歉语,发现日本文化中道歉语的使用频率更高,且道歉的触发因素更为广泛,这与日本文化中强调集体主义和面子观密切相关。在中外文化背景下英语道歉语的研究方面,已有部分学者进行了相关探索。一些研究发现,中国文化背景下的英语使用者在道歉时更倾向于使用委婉、间接的表达方式,而外国文化背景下的英语使用者则相对更直接。然而,现有研究大多集中在整体的道歉语对比,针对特定场景,如请求 - 道歉场景的研究相对较少。本研究将聚焦于请求 - 道歉场景,深入探讨中外文化背景下英语道歉语的语用差异。

2. 中外文化差异对道歉语的影响因素分析

2.1. 个人主义与集体主义

外国文化强调个人主义,注重个人的权利、自由和独立。在这种文化背景下,个人的行为和决策更多地以自我为中心,个人对自己的行为负责。当在请求 - 道歉场景中出现问题时,外国英语使用者更倾向于直接承认自己的责任,进行道歉,因为他们认为这是维护个人形象和信誉的重要方式。

中国文化则以集体主义为核心,强调个人对集体的归属感和责任感,个人的利益往往服从于集体利益。在请求 - 道歉场景中,中国英语使用者可能会更多地考虑到集体关系和他人的感受,道歉行为不仅是为了弥补个人的过错,更是为了维护和谐的人际关系和集体氛围。因此,他们在道歉时可能会更加谨慎,采用更为委婉的方式,避免因过于直接的道歉而引起对方的不适或损害彼此的关系。

2.2. 权力距离

权力距离是指社会中不同成员之间权力分配的不平等程度。外国文化的权力距离相对较小,人们强调平等和民主,上下级之间的关系较为宽松随意。在请求-道歉场景中,无论面对何种身份的人,外国英语使用者在道歉时的方式和态度差异不大,通常都较为直接坦诚。中国文化的权力距离相对较大,人们重视等级和身份差异。在请求-道歉场景中,中国英语使用者会根据对方的身份和地位调整道歉的方式和程度。面对地位较高的人,道歉会更加恭敬、委婉,可能会使用更多的敬语和谦逊的表达;而面对地位相当或较低的人,道歉则相对较为随意和自然。

2.3. 面子观

面子观也是影响道歉语使用的重要文化因素。外国文化中的面子观强调个人的独立性和自主性,注重积极面子,即希望得到他人的认可和赞赏。在请求-道歉场景中,外国英语使用者在道歉时,会尽量维护自己的积极面子,避免过度贬低自己。他们可能会在道歉的同时,强调自己的良好意图或客观原因,以减轻道歉对自己形象的负面影响。

中国文化中的面子观不仅包括个人面子,还涉及集体面子和他人面子,更加注重消极面子,即不希望自己的行为受到他人的干涉和限制。在请求-道歉场景中,中国英语使用者在道歉时会更加关注对方的面子,通过委婉、谦逊的道歉方式,避免给对方造成压力或让对方丢面子,以维护和谐的人际关系。

3. 研究方法

3.1. 语料收集

本研究采用自然语料收集和问卷调查相结合的方法。自然语料收集主要通过观察中外英语使用者在实际请求-道歉场景中的对话,包括日常生活中的交流、网络社交平台上的对话等。同时,设计了一份针对请求-道歉场景的问卷调查,分别向中外英语使用者发放,收集他们在不同请求-道歉情境下的道歉语使用情况。问卷调查的情境设置包括因未能满足对方请求、因请求给对方带来不便等常见场景,要求受访者写出他们在这些场景下可能使用的道歉语。

3.2. 语料分析

对收集到的语料进行分类整理,按照奥尔斯滕和科恩的道歉策略分类框架,分析中外英语使用者在请求-道歉场景中所采用的道歉策略。同时,对道歉语言形式进行分析,

包括词汇选择、句式结构、语气表达等方面。此外,还对道歉接受回应进行分析,探讨中外文化背景下人们对道歉的不同反应和回应方式。

4. 中外文化背景下英语道歉语在请求-道歉场景中的语用差异分析

4.1. 道歉触发因素的差异

在请求-道歉场景中,中外英语使用者对道歉触发因素的认知存在差异。外国英语使用者通常认为,只要自己的行为没有满足对方的请求,或者给对方带来了哪怕是轻微的不便,就有必要道歉。例如,在拒绝朋友的聚会邀请时,外国英语使用者可能会立即道歉,说“I'm really sorry, but I have other plans tonight.”,将未能满足对方请求视为道歉的充分理由。

中国英语使用者对道歉触发因素的界定相对较为严格。除了明显的过错或给对方造成较大不便时会道歉外,在一些轻微的请求未被满足的情况下,可能不会立即道歉。例如,同样是拒绝朋友的聚会邀请,中国英语使用者可能会说“不好意思,今晚我有事去不了”,更侧重于解释原因,而不是首先表达歉意。只有当他们认为自己的拒绝可能会让对方感到失望或不愉快时,才会加强道歉的表达,如“真的很抱歉,这次实在去不了,下次一定补上”。

4.2. 道歉策略的差异

4.2.1 直接道歉策略

外国英语使用者在请求-道歉场景中更倾向于使用直接道歉策略。他们会直接说出“I'm sorry”“I apologize”等明确的道歉话语,简洁明了地表达歉意。例如,当因忘记帮忙取快递而向室友道歉时,外国英语使用者可能会说“I'm so sorry. I completely forgot about your package.”这种直接的道歉方式符合外国文化中强调直接沟通和个人责任的特点。中国英语使用者使用直接道歉策略的频率相对较低。即使使用直接道歉,也往往会加上一些修饰语或解释,使其语气更加委婉。例如,在相同的场景下,中国英语使用者可能会说“真的非常抱歉,我最近事情太多,把取快递这事给忘了”,通过添加“真的非常”“最近事情太多”等内容,缓和直接道歉的语气,同时也为自己的过错提供一定的解释。

4.2.2 承担责任策略

外国英语使用者在承担责任时表现得较为干脆。他们

会直接承认自己的错误,并表示愿意承担后果。如在因迟到而未能按时赴约时,会说“*It's all my fault. I should have left earlier. I'll make it up to you.*”明确将责任归咎于自己,并提出补偿措施。中国英语使用者在承担责任时相对含蓄。他们可能不会直接将责任完全揽到自己身上,而是会采用较为委婉的表达。例如,同样是迟到道歉,中国英语使用者可能会说“都怪我没安排好时间,让你等这么久,实在不好意思”,“都怪我”的表述虽然也在承担责任,但语气相对柔和,避免了过于绝对地认定自己的过错。

4.2.3 解释说明策略

中国英语使用者在请求-道歉场景中更常使用解释说明策略。他们认为通过详细解释原因,可以减轻自己的过错,获得对方的理解和原谅。例如,在因未能及时回复消息而道歉时,可能会说“对不起,我刚才在开会,手机静音了,没看到你的消息”,通过说明开会和手机静音的原因,为自己的行为提供合理的解释。外国英语使用者虽然也会使用解释说明策略,但相对更注重道歉本身。如同样是未及时回复消息道歉,可能会说“*Sorry, I was in a meeting and couldn't check my phone.*”重点还是在表达歉意,解释只是作为补充说明。

4.2.4 提供补偿策略

外国英语使用者在使用提供补偿策略时较为主动和直接。当意识到自己的行为给对方造成损失或不便时,会迅速提出具体的补偿方案。例如,因借用对方物品损坏而道歉时,会说“*I'm really sorry. I'll buy you a new one right away.*”明确提出购买新物品作为补偿。

中国英语使用者在提供补偿时可能会更加谨慎。他们会先表达歉意,观察对方的态度后,再决定是否提出补偿以及如何补偿。如同样是物品损坏道歉,可能会先说“太不好意思了,把你的东西弄坏了”,如果对方表现出介意,才会进一步提出“要不我赔你一个吧”等补偿方式。

4.3. 道歉语言形式的差异

在词汇选择上,外国英语使用者在道歉时常用的词汇较为简洁直接,如“*sorry*”“*apologize*”“*excuse me*”等。而中国英语使用者除了使用这些常见词汇外,还会使用一些具有中国文化特色的表达,如“不好意思”“过意不去”等,这些词汇在英语中没有完全对应的表达,但在中英双语环境下被广泛使用。在句式结构方面,外国英语使用者倾向于使

用简单句进行道歉。例如,“*I'm sorry for being late.*”中国英语使用者则可能会使用更多的复合句,在道歉的同时进行解释或表达其他情感。如“很抱歉,因为路上堵车,所以我来晚了,希望你别介意”。在语气表达上,外国英语使用者的道歉语气较为轻松自然,即使是正式场合的道歉,也不会显得过于拘谨。而中国英语使用者的道歉语气通常更为诚恳、谦逊,尤其是在面对长辈或地位较高的人时,语气会更加恭敬。

4.4. 道歉接受回应的差异

当接受道歉时,外国英语使用者通常会比较直接地接受,同时淡化问题的严重性。例如,当对方为迟到道歉时,可能会说“*No problem. It happens.*”或者“*Don't worry about it.*”这种回应方式体现了外国文化中注重轻松氛围和快速解决问题的特点。中国英语使用者在接受道歉时,往往会更加客气。他们可能会先安慰对方,如“没关系,谁都有意外情况”,然后再表示接受道歉。在一些情况下,还会强调彼此的关系,如“咱俩这关系,说啥道歉不道歉的”,通过这种方式维护和谐的人际关系,体现了中国文化中重视情感交流和关系维护的特点。

5. 结论

本文通过对中外文化背景下英语道歉语在请求-道歉场景中的语用差异研究,发现中外文化在个人主义与集体主义、权力距离、面子观等方面的差异,显著影响了英语道歉语的使用。在道歉触发因素、道歉策略、道歉语言形式以及道歉接受回应等方面,中外英语使用者都存在明显的差异。

这些差异的存在提醒我们,在跨文化交际中,了解不同文化背景下英语道歉语的语用特点至关重要。对于英语学习者来说,不仅要掌握英语道歉语的语法和词汇,更要深入了解其背后的文化内涵,提高跨文化语用能力,避免因文化差异导致的误解和冲突。同时,本研究也为英语教学提供了有益的参考,教师在教学过程中应注重文化教学,引导学生关注不同文化背景下的语言使用差异,培养学生的跨文化交际意识和能力。

参考文献

[1] 梁柳雪. 浅议汉英道歉语道歉内容的差异——以电视剧《家有儿女》和《生活大爆炸》为例[J]. 今古文 创, 2023, (23): 122-124. DOI:10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2023.23.037.

- [2] 刘昂,王雪霏.基于语料库对中英道歉语使用差异的对比研究[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2017,(11):146-149.DOI:10.13971/j.cnki.cn23-1435/c.2017.11.042.
- [3] 宋俊莹.中国英语学习者道歉语使用中的语用迁移研究[D].曲阜师范大学,2016.
- [4] 武丽苹,刘伟.英汉道歉语的语用分析[J].文化创新比较研究,2019,3(23):98-99.
- [5] 钱轶群,徐家婷.英汉道歉语使用策略对比[J].疯狂英语(理论版),2018,(04):167-168.
- [6] 桂峰兰.英汉道歉语的跨文化对比研究[J].辽宁行政学院学报,2014,16(06):155-157.DOI:10.13945/j.cnki.jlac.2014.06.061.